



PROGRAMA DE DISCIPLINA 2023.1

Área	() Estudos de Língua (X) Estudos de Literatura
Especialidade	() Língua Portuguesa (X) Literatura Brasileira () Linguística (X) Literatura Portuguesa (X) Literaturas de Língua Inglesa (X) Teoria da Literatura e Literatura Comparada
Nível	(X) Mestrado (X) Doutorado

Disciplina	Textos seminais em Teoria da Literatura e Literatura Comparada
Tema	Teoria de tradução literária: a invisibilidade do tradutor e a tradução cultural
Professor(a)	Maria Alice Gonçalves Antunes Wagner Monteiro Pereira
Dia e horário	3a 14 às 18
Recursos audiovisuais	(X) Sim () Não () Eventualmente

Ementa

Introdução à teoria da tradução literária, por meio da problematização da busca pela invisibilidade/visibilidade do tradutor. Em um segundo momento, abordaremos questões relativas à cultura e à formação de identidades culturais no campo da tradução e sua repercussão no campo da tradução.

Programa

1. História da tradução
2. Virada cultural
3. Tradução literária
4. Transcrição
5. A invisibilidade do tradutor
6. A (im)possibilidade da invisibilidade
7. Tradução cultural
8. Cânone
9. Nação

Bibliografia Inicial

BASSNET, Susan; Lefevere, André. "Introduction: Proust's grandmother and the thousand and one nights: the "cultural turn" in translation studies" in BASSNET, Susan; LEFEVERE, André. *Translation, history, and culture*. Londres: Pinter Publishers, 1990

BERMAN, Antoine. *A prova do estrangeiro*. Florianópolis: EDUSC, 2002.

BHABHA, Homi. "Como o novo entra no mundo: o espaço pós-moderno, os tempos pós-coloniais e as provações da tradução cultural" in BHABHA, Homi. *O local da cultura*. Belo Horizonte: UFMG, 2019

BOHUNOVSKY, Ruth. A (im)possibilidade da "invisibilidade" do tradutor e da sua "fidelidade": por um diálogo entre a teoria e a prática de tradução. Cadernos de Tradução, Núcleo de Tradução - NUT - Universidade Federal de Santa Catarina, v. 2 n. 8, p. 51-62, 2001. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5884>

BRITTO, Paulo Henriques. *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2017

LAMBERT, José. "Literaturas, tradução e (des)colonização" in GUERINI, Andréia (Org.) *et al. Literatura e tradução: textos selecionados de José Lambert*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011

MARTINS, Marcia do Amaral Peixoto. "As contribuições de André Lefevere e Lawrence Venuti para a teoria da tradução." Cadernos de Letras (UFRJ), v.27, p.59 - 72, 2010

_____. "O modelo descritivo e a sua instrumentalidade para a análise de traduções" in MARTINS, Marcia do Amaral Peixoto. *A instrumentalidade do modelo descritivo para a análise de traduções*. Tese (Doutorado em Comunicação e Semiótica). PUC: São Paulo, 1998.

MESCHONNIC, Henri. "Traduzir a literatura" in MESCHONNIC, Henri. *Poética do traduzir*. São Paulo: Perspectiva, 2010

PYM, Anthony. "Tradução cultural" in PYM, Anthony. *Explorando teorias da tradução*. São Paulo: Perspectiva, 2017

RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*. Rio de Janeiro: José Olympio, 2012

SCHLEIERMACHER, Friedrich. "Sobre os diferentes métodos da tradução". Disponível em <https://repositorio.ufsc.br/xmlui/handle/123456789/178909>

TÁPIA, Marcelo e NÓBREGA, Thelma Médici (orgs.). *Haroldo de Campos. Transcrição*. São Paulo: Perspectiva, 2013.

VENUTI, Lawrence. "A formação de identidades culturais" in VENUTI, Lawrence. *Escândalos da tradução: por uma ética da diferença*. São Paulo, UNESP, 2019

_____. "Cânone" in VENUTI, Lawrence. *A invisibilidade do tradutor: história da tradução*. São Paulo: UNESP, 2021

_____. "Invisibilidade" in VENUTI, Lawrence. *A invisibilidade do tradutor: história da tradução*. São Paulo: UNESP, 2021

_____. "Nação" in VENUTI, Lawrence. *A invisibilidade do tradutor: história da tradução*. São Paulo: UNESP, 2021

VIEIRA, Elsie Ribeiro Pires. "A postmodern translational aesthetics in Brazil" in HORNBY, Mary Snell; PÖCHHACKER, Franz e KAINDL, Klaus (orgs.). *Translation Studies: an Interdiscipline*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1992.

VIEIRA, Elsie Ribeiro Pires. "Liberating Calibans" in *Readings of Antropofagia and Haroldo De Campos' Poetics of Transcreation* in BASSNETT, Susan e TRIVEDI, Harish (orgs.). *Post-colonial Translation. Theory and Practice*. Londres: Routledge, 1999.